

**ACORD**  
**ÎNTRU GUVURNUL ROMÂNIEI**  
**ȘI**  
**GUVURNUL REPUBLICII ARABE SIRIENE**  
**PRIVIND TRANSPORTURILE RUTIERE INTERNAȚIONALE**

Guvurnul României și Guvurnul Republicii Arabe Siriene, denumite în continuare „Părți Contractante”,

Dorind să contribuie la dezvoltarea comerțului și a relațiilor economice între statele lor;

Hotărâte să promoveze colaborarea în transportul rutier în cadrul economiei de piață;

Preocupate de protecția mediului, a persoanelor și a bunurilor, de folosirea rațională a energiei, de siguranța rutieră și de îmbunătățirea condițiilor de muncă ale șoferilor;

Luând în considerare rezoluțiile și principiile adoptate în cadrul Comisiei Economice pentru Europa a Organizației Națiunilor Unite/ Forumul Internațional de Transport/ a Conferinței Europene a Miniștrilor Transporturilor (FIT/CEMT), ale Conferințelor Pan-Europene ale Transporturilor și prevederile Tratatelor între Uniunea Europeană și Părțile Contractante;

Recunoscând avantajele și interesul reciproc care decurg din încheierea unui acord în domeniul transporturilor rutiere;

Au convenit următoarele:

**CAPITOLUL I**  
**PREVEDERI GENERALE**

**Articolul 1**  
**Scop**

1. Prevederile prezentului Acord se aplică transportului rutier internațional de persoane și mărfuri între teritoriile statelor Părților Contractante și în tranzit pe teritoriile lor, servit de către operatorii de transport. Prevederile se aplică de asemenea transportului de persoane și mărfuri între teritoriul statului uneia din Părțile Contractante și o terță țară, efectuat cu vehicule înmatriculate pe teritoriul statului celeilalte Părți Contractante.

2. Prezentul Acord nu aduce atingere drepturilor și obligațiilor care rezultă din alte angajamente internaționale ale celor două Părți și nu contravine legislației Uniunii Europene, sau acordurilor între Uniunea Europeană și statele care nu sunt membre.

## **Articolul 2**

### **Definiții**

În sensul prezentului Acord:

1. **“Operator de transport”** înseamnă orice persoană juridică, orice asociație sau grup de persoane fără personalitate juridică sau orice organism oficial cu personalitate juridică proprie sau fiind dependent de o autoritate având o astfel de personalitate și care:
  - este stabilit pe teritoriul statului uneia dintre Părțile Contractante;
  - realizează profit sau nu;
  - este autorizată de către autoritățile competente să efectueze transport rutier internațional de persoane sau mărfuri, conform legislației naționale în domeniu.
2. **“Vehicul”** înseamnă un autovehicul:
  - de sine stătător sau într-o combinație de vehicule;
  - proiectat pentru transportul rutier de persoane sau de mărfuri;
  - aflat la dispoziția operatorului de transport, ca proprietate a acestuia, sau în baza unui contract de închiriere sau leasing.
3. **“Înmatriculare”** înseamnă alocarea unui număr de identificare pentru un vehicul de către autoritatea competentă. În cazul unei combinații de vehicule, autovehiculul este factorul determinant pentru emiterea autorizației sau exceptarea de autorizație, chiar dacă vehiculul tractat nu este înmatriculat sub numele aceluiași operator de transport sau este înmatriculat în altă țară.
4. **“Transport”** înseamnă circulația unui vehicul, cu sau fără încărcătură.
5. **“Cabotaj”** înseamnă operațiunile de transport, pe teritoriul statului unei Părți Contractante - țara gazdă - punctele de încărcare și descărcare fiind situate pe acel teritoriu, efectuate de un operator de transport cu sediul pe teritoriul statului celeilalte Părți Contractante. Deplasarea fără încărcătură a unui vehicul pe teritoriul statului unei Părți Contractante între două operațiuni de transport internațional nu sunt considerate cabotaj.
6. **„Transportul rutier în folos propriu”** înseamnă transportul care este efectuat fără încasarea unui tarif sau a echivalentului în natură ori în servicii al acestuia și care se realizează în principal în următoarele condiții:
  - a) operatorul de transport folosește vehicule deținute în proprietate sau cu orice alt titlu;

- b) este o activitate auxiliară în contextul celorlalte activități ale operatorului de transport;
- c) mărfurile transportate sunt proprietatea operatorului de transport ori au fost vândute, cumpărate sau închiriate ori au fost produse, extrase, prelucrate sau reparate de acesta, scopul fiind de a le deplasa, transportul fiind efectuat spre sau de la operatorul de transport ori între punctele sale de lucru;
- d) persoanele transportate sunt angajați ai operatorului de transport sau membrii de familie ai acestuia, scopul transportului fiind în interesul activităților proprii, familial, social, cultural, sportiv sau de binefacere.

7. **„Teritoriul statului unei Părți Contractante”** înseamnă teritoriul României și, respectiv, al Republicii Arabe Siriene.

8. **“Tranzit”** înseamnă acea parte a operațiunii de transport derulată pe teritoriul statului unei Părți Contractante fără îmbarcarea sau debarcarea persoanelor sau fără încărcarea sau descărcarea mărfurilor.

9. **“Tara de reședință”** înseamnă teritoriul statului unei Părți Contractante unde își are sediul operatorul de transport și unde este înmatriculat vehiculul.

10. **“Țara gazdă”** înseamnă teritoriul statului unei Părți Contractante pe care vehiculul operează, fără ca acesta să fie înmatriculat și fără ca operatorul de transport să fie stabilit pe acest teritoriu.

11. **“Autobuz” și “autocar”** înseamnă vehiculele care sunt proiectate și construite în scopul transportării a mai mult de două persoane, inclusiv șoferul.

12. **“Serviciile regulate”** înseamnă serviciile care asigură transportul călătorilor potrivit frecvențelor specificate și pe rutele specificate, în care călătorii pot fi îmbarcați sau debarcați în puncte de oprire dinainte stabilite. Serviciile regulate pot fi supuse obligației de a respecta orare și tarife stabilite în prealabil.

13. **„Serviciile navetă”**

13.1. **„Serviciile navetă”** înseamnă serviciile în cadrul cărora, prin intermediul călătoriilor repetate dus-întors, grupuri de pasageri constituite anterior sunt transportate dintr-un loc de plecare la destinație.

Fiecare grup format din pasageri care au efectuat călătoria dus trebuie să fie transportat înapoi la locul de plecare într-o cursă ulterioară efectuată de către același operator de transport. Locul de plecare și cel de destinație înseamnă locul unde călătoria începe și, respectiv, locul unde călătoria se termină.

13.2 Pe parcursul unei curse navetă, nici un pasager nu poate fi îmbarcat sau debarcat în timpul călătoriei.

13.3. Prima călătorie întors și ultima călătorie dus dintr-o serie de curse navetă se vor efectua în gol.

13.4. Cu toate acestea, clasificarea unei operațiuni de transport ca serviciu navetă nu va fi afectată de faptul că, prin acordul autorităților competente ale părții sau părților contractante:

- călătorii, prin derogare de la prevederile pct. 13.1, efectuează călătoria întors cu un alt grup sau cu un alt operator de transport;
- călătorii, prin derogare de la prevederile pct. 13.2, sunt îmbarcați sau debarcați pe parcursul călătoriei;
- prima călătorie dus și ultima călătorie întors ale unei serii de curse navetă sunt, prin derogare de la prevederile pct. 13.3, efectuate în gol.

14. **“Serviciu ocazional”** înseamnă un serviciu care nu corespunde nici definiției serviciului regulat de transport persoane, nici definiției serviciului navetă. Frecvența sau numărul serviciilor nu afectează clasificarea lor ca servicii ocazionale.

15. **“Document de control”** înseamnă foaia de drum pentru autobuze și autocare, conformă cu modelul stabilit de Comisia mixtă prevăzută la Articolul 14 din prezentul acord și, în cazul în care este prevăzut prin acest Acord sau prin concluziile Comisiei mixte, certificatul tehnic al vehiculului, privind normele ecologice și tehnice prevăzute în rezoluțiile FIT/CEMT.

## **CAPITOLUL II TRANSPORTUL DE PERSOANE**

### **Articolul 3 Servicii regulate și alte servicii similare**

1. Serviciile regulate și serviciile navetă, efectuate cu autobuzul, sau cu autocarul sunt supuse unui sistem de autorizații eliberate de către autoritatea competentă din țara de plecare, de destinație sau de tranzit.

2. Cererea pentru autorizare trebuie adresată autorității competente din țara de reședință a operatorului de transport, în vederea aprobării acesteia. Dacă autoritatea respectivă aprobă cererea, solicitarea respectivă este transmisă autorității competente a celeilalte Părți Contractante.

Comisia mixtă prevăzută la Articolul 14 decide asupra formei pe care trebuie să o aibă cererea pentru autorizare și asupra documentelor necesare ce o însoțesc.

3. Autorizațiile sunt emise de comun acord de către autoritățile competente ale Părților Contractante. Comisia mixtă prevăzută la Articolul 14 poate decide dacă autorizația eliberată de țara de reședință este valabilă și pentru tranzit și stabilește condițiile pentru această liberalizare.

Decizia de a acorda sau nu o autorizație este luată în decursul a trei luni, cu excepția unor situații speciale.

Autorizațiile sunt valabile pentru o perioadă de maximum cinci ani. Acestea stabilesc condițiile de operare, inclusiv standardele ecologice și de siguranță pe care vehiculele trebuie să le îndeplinească.

4. Schimbările condițiilor de operare și încetarea serviciului sunt hotărâte în conformitate cu procedurile stabilite la paragrafele 2 și 3 ale prezentului Articol.

În cazul în care nu mai există cerere pentru serviciu, operatorul îl poate anula, notificând decizia sa cu trei săptămâni înainte autorităților competente care au emis autorizația și beneficiarilor.

#### **Articolul 4**

##### **Servicii ocazionale sau alte servicii similare**

1. Serviciile ocazionale efectuate cu autobuzul sau autocarul sunt supuse unui regim de autorizații eliberate de către autoritatea competentă din țara de plecare, de destinație sau de tranzit.

2. Prin derogare de la dispozițiile paragrafului 1, serviciile enumerate în continuare sunt exceptate de la orice sistem de autorizații pe teritoriul țării gazdă:

2.1. circuitul cu ușile închise, în care același vehicul este utilizat la transportul aceluiași grup de persoane pe tot parcursul călătoriei, pe care îl readuce la locul de plecare;

2.2. servicii în care cursa dus se efectuează cu persoane iar cursa de întoarcere se efectuează fără persoane;

2.3. servicii în care cursa dus se efectuează fără persoane iar cursa întors cu persoane, cu condiția ca acele persoane:

a) să constituie un grup format pe baza unui contract de transport aflat în vigoare înaintea sosirii acestuia pe teritoriul statului Părții Contractante de unde grupul este preluat și transportat pe teritoriul țării de reședință;

b) au fost aduse în prealabil de către același transportator pe teritoriul statului Părții Contractante de unde sunt preluate și transportate pe teritoriul țării de reședință;

c) au fost invitate să călătorească pe teritoriul țării de reședință, costul transportului fiind suportat de persoana care a făcut invitația.

2.4. serviciile în folos propriu;

2.5. autobuzele și autocarele neîncărcate utilizate exclusiv pentru înlocuirea unui autocar sau autobuz defect sau accidentat în timp ce desfășura un serviciu internațional prevăzut de prezentul acord.

3. Este interzisă imbarcarea persoanelor pe parcursul unui serviciu liberalizat cu excepția cazului în care a fost eliberată o autorizație specială.

Comisia mixtă prevăzută la Articolul 14 poate extinde exceptarea de autorizație și la alte categorii de servicii ocazionale. În aceste cazuri, Comisia mixtă stabilește condițiile pentru aceste scutiri, ținând seama printre altele și de prevederile Articolului 11, paragraful 3 din prezentul acord.

4. Cererea pentru autorizație trebuie adresată autorității competente a țării gazdă.

Comisia mixtă prevăzută la Articolul 14 decide asupra modelului pe care trebuie să o aibă cererea pentru autorizare și documentele necesare pentru susținerea acesteia.

Decizia de a acorda sau de a refuza o autorizație va fi luată în decurs de o lună, excepție făcând cazurile speciale.

5. Serviciile ocazionale și serviciile navetă, care sunt exceptate de autorizație și care se desfășoară utilizându-se autobuze sau autocare, trebuie să fie însoțite de un document de control. Condițiile de utilizare și conținutul documentelor de control sunt stabilite de către Comisia mixtă prevăzută la Articolul 14.

### **Articolul 5**

#### **Prevederi comune serviciilor de transport persoane**

1. Autorizațiile de transport sunt nominale și nu se pot transmite altor operatori de transport.

2. Efectuarea serviciilor de cabotaj este interzisă. Excursiile locale organizate exclusiv pentru un grup de persoane adus în acea zonă de același operator de transport nu sunt considerate servicii de cabotaj, cu condiția ca persoanele din grup să fie incluse în lista de călători.

### **CAPITOLUL III**

#### **TRANSPORTUL DE MĂRFURI**

### **Articolul 6**

#### **Sistemul de autorizații**

1. Operatorii de transport stabiliți pe teritoriul statului uneia dintre Părțile Contractante, pot desfășura pe teritoriul statului celeilalte Părți Contractante în baza sistemului de autorizații prelabile, următoarele activități:

- a) transportul între teritoriile statelor celor două Părți Contractante;
- b) transportul între teritoriul statului celeilalte Părți Contractante și un punct de pe teritoriul unui stat terț.
- c) transportul în tranzit.

2. Cabotajul este permis numai cu autorizarea dată de țara gazdă.

## **Articolul 7**

### **Scutirea de autorizații**

1. Prin derogare de la prevederile Articolului 6, următoarele categorii de transporturi sunt scutite de autorizații:
  - a) Transportul cu vehicule a căror masă totală maximă autorizată, inclusiv remorcile, nu depășește 7,5 tone.
  - b) Transportul vehiculelor care sunt avariate sau accidentate și circulația vehiculelor de asistență tehnică.
  - c) Cursa fără încărcătură a unui vehicul de marfă care înlocuiește un vehicul avariat într-o altă țară și, de asemenea cursa de întoarcere, după reparație, a vehiculului care fusese avariat.
  - d) Transportul animalelor vii în vehicule special construite sau transformate definitiv pentru transporturile animalelor vii și recunoscute ca atare de către autoritățile competente ale țării de reședință.
  - e) Transportul de medicamente și aparatură medicală de urgență, în special ajutoare umanitare și ajutoare în cazuri de dezastre naturale, având punctul de destinație pe teritoriul României sau al Republicii Arabe Siriene.
  - f) Transportul lucrărilor și obiectelor de artă destinate expozițiilor și târgurilor sau în scopuri ne-comerciale.
  - g) Transportul în scopuri necomerciale al bunurilor personale, accesoriilor și animalelor pentru târguri și sărbători, manifestări teatrale, muzicale, de film, sportive sau de circ, precum și cele destinate înregistrărilor radio, producțiilor de filme sau emisiunilor de televiziune.
  - h) Transportul în folos propriu.
  - i) Transporturile funerare.
  - j) Transportul cu vehicule ce îndeplinesc anumite norme de poluare și de siguranța circulației, norme stabilite de Comisia mixtă prevăzută la Articolul 14.
  - k) Transporturile ocazionale, spre și dinspre aeroporturi, în cazul în care serviciile sunt deviate.
  - l) Transporturile poștale
2. Comisia mixtă prevăzută la Articolul 14, poate completa lista categoriilor de transporturi exceptate de autorizații stabilită la paragraful 1.
3. Transportul efectelor de strămutare este supus unui contingent liberalizat de autorizații, forma și condițiile de utilizare ale acestora fiind în conformitate cu cele convenite de Comisia mixtă prevăzută la Art.14.

## **Articolul 8**

### **Autorizații și condiții de autorizare**

1. Autoritățile competente ale celor două Părți Contractante schimbă anual un număr convenit de formulare „în alb” (necompletate) de autorizații.

Autorizațiile sunt eliberate operatorilor de transport naționali de către autoritatea competentă sau de către un organism desemnat de această autoritate.

2. Autorizațiile sunt nominale și nu sunt transmisibile unei terțe părți.

3. O autorizație nu poate fi folosită de mai multe vehicule simultan. În cazul unor combinații de vehicule, autovehiculul este factorul determinant pentru eliberarea autorizației sau pentru exceptare de la autorizație.

4. Comisia mixtă prevăzută la Articolul 14 stabilește contingentul de autorizații (numărul), categoria (pe călătorie sau pe perioadă de timp), și tipul (cu sau fără plată, terță țară etc.), precum și orice alte condiții care reglementează utilizarea autorizațiilor. Aceasta se va face pe baza avantajului reciproc.

## **CAPITOLUL IV**

### **PREVEDERI GENERALE**

#### **Articolul 9**

##### **Prevederi fiscale**

1. Transporturile cu vehicule înmatriculate pe teritoriul statului unei Părți Contractante, care operează temporar pe teritoriul statului celeilalte Părți Contractante în baza prevederilor prezentului Acord, sunt scutite de la plata tuturor taxelor legate de proprietatea și circulația vehiculului precum și de toate taxele și impozitele aplicate serviciilor de transport.

Scutirea sus menționată nu se referă la taxele și impozitele asupra combustibilului, la taxa pe valoarea adăugată (TVA) privind serviciile de transport și la impozitele directe care intră sub incidența acordurilor de evitare a dublei impuneri sau a legii fiscale naționale, după caz.

2. Combustibilul conținut în rezervoarele standard ale vehiculului, proiectate și montate de către constructor și destinat deplasării și funcționării vehiculului, lubrefianții aflați în vehicul și care sunt necesari pentru o funcționare normală a vehiculului pe durata călătoriei, precum și piesele de schimb pentru repararea vehiculului, sunt admise fără plata taxelor de import pe teritoriul țării gazdă. Piesele de schimb înlocuite sau cele nefolosite vor fi reexportate sau distruse sub supravegherea autorităților vamale.



3. Plata pentru utilizarea rețelei de drumuri și autostrăzi, poduri și tuneluri, în cazul în care această plată este prevăzută, este percepută în mod nediscriminatoriu pentru vehiculele rutiere înmatriculate pe teritoriul statului oricărei Părți Contractante, cu respectarea legislației naționale relevante în domeniu.

4. Toate plățile rezultate din aplicarea prevederilor prezentului Acord vor fi efectuate în valută liber convertibilă. În cazul în care există sau va fi încheiat un acord de plăți între Părțile Contractante, prevederile acestui acord vor prevala.

5. Profiturile rezultate din operarea vehiculelor în trafic internațional, precum și bunurile mobile care au legătură cu exploatarea acestora, sunt impozitate în statul în care este situată conducerea efectivă a întreprinderii de transport internațional. În cazul în care între cele două Părți Contractante există sau se va încheia o Convenție pentru evitarea dublei impunerii, prevederile acesteia vor prevala.

### **Articolul 10** **Mase totale și dimensiuni**

1. Masa totală maximă autorizată, sarcina pe osie și dimensiunile vehiculelor nu trebuie să depășească valorile înscrise în documentele de înmatriculare și limitele maxime admise în țara gazdă.

2. Utilizarea în țara gazdă a vehiculelor a căror masă totală maximă, dimensiuni sau încărcătură, depășesc limitele maxime admise, este permisă numai în baza unei autorizații speciale, acordată în prealabil. Dacă această autorizație limitează circulația vehiculului la un anumit traseu, transportul se va efectua urmând numai acest traseu.

3. Autorizația specială nu exclude autorizația prevăzută la paragraful 1, Articolul 6, al prezentului Acord.

### **Articolul 11** **Echipamente și caracteristici**

1. Vehiculele ce transportă mărfuri periculoase sau perisabile trebuie să fie echipate, marcate și proiectate în conformitate cu prevederile Acordului European referitor la transportul rutier internațional al mărfurilor periculoase, încheiat la Geneva la 30 septembrie 1957 (ADR), precum și cu Acordul cu privire la transporturile internaționale de produse perisabile și cu privire la mijloacele de transport speciale care trebuie folosite pentru aceste transporturi, adoptat la Geneva la 1 septembrie 1970 (ATP).

2. Echipamentele destinate monitorizării timpilor de odihnă și conducere montate pe vehicule, trebuie să fie în conformitate cu prevederile Acordului European privind activitatea echipajelor vehiculelor care efectuează transporturi rutiere internaționale, încheiat la Geneva la 1 iulie 1970 (AETR).

3. Părțile Contractante se angajează să promoveze, în cadrul stabilit de acest Acord, utilizarea vehiculelor care îndeplinesc anumite standarde de siguranță și de emisie.

Părțile Contractante, în relațiile lor de transport, vor depune eforturi să aplice standardele ecologice și de siguranță în vigoare în Uniunea Europeană, ținând cont de data primei înmatriculări a vehiculelor și de planificările convenite în cadrul acordurilor internaționale și al FIT/CEMT.

În concordanță cu această politică, Comisia mixtă prevăzută la Articolul 14 poate acorda un tratament mai favorabil vehiculelor care îndeplinesc majoritatea standardelor moderne de siguranță și emisii poluante.

## **Articolul 12**

### **Controlul documentelor**

Autorizațiile, documentele de control și alte acte cerute de prezentul Acord, precum și avizul de expediție, scrisoarea de transport internațional, certificatele de asigurare, certificatele de atestare și toate celelalte documente cerute prin acordurile bilaterale sau multilaterale sau de legislațiile naționale, trebuie păstrate la bordul vehiculelor și prezentate la cererea organelor de control autorizate.

Operatorul de transport în folos propriu trebuie să facă dovada statutului său, la cererea organelor de control autorizate.

## **Articolul 13**

### **Obligațiile operatorilor de transport și sancțiuni**

1. Operatorii de transport ai unei Părți Contractante au datoria să respecte obligațiile ce decurg din acordurile internaționale multilaterale în vigoare pentru ambele Părți Contractante, din prezentul Acord, din alte acorduri bilaterale, precum și din legislația națională, în particular în ceea ce privește regulile și restricțiile de trafic, înțelegerile vamale și orice condiții și restricții de autorizare, pe teritoriul statului celeilalte Părți Contractante.

2. Fără a aduce atingere procedurilor penale, autoritățile competente din țara de reședință pot, în cazul unor încălcări grave și repetate comise pe teritoriul țării gazdă, și la cererea acesteia din urmă, să ia următoarele măsuri administrative:

- să emită un avertisment,
- să interzică accesul pe teritoriul statului Părții Contractante în care s-a/s-au comis respectiva/respectivele încălcări/încălcări.

În particular, pentru cazuri grave, autoritatea competentă a țării gazdă poate interzice temporar accesul, până la luarea unei decizii de către autoritățile din țara de reședință.

Părțile Contractante se vor informa reciproc asupra deciziilor luate.

3. Prevederile acestui Articol nu exclud sancțiunile legale care pot fi aplicate de tribunale sau de autoritățile administrative ale țării unde s-au produs încălcările.

4. În cazul în care se produce un accident cu urmări grave, operatorii de transport sunt obligați să furnizeze, la cererea autorităților responsabile, orice informație necesară. De asemenea, în cazul în care un operator de transport cauzează un accident cu urmări grave, toate costurile aferente eliminării consecințelor acestui accident vor fi suportate de către operatorul de transport respectiv.

#### **Articolul 14** **Colaborarea în cadrul Comisiei mixte**

1. Autoritățile competente ale Părților Contractante vor întreprinde măsurile necesare pentru implementarea prezentului Acord și, în acest scop, își vor transmite reciproc orice informație utilă. De asemenea, autoritățile competente se vor informa reciproc asupra oricăror schimbări ce survin în legislația națională, care afectează aplicarea prezentului Acord.

Autoritățile competente își vor acorda reciproc asistență în scopul aplicării prezentului Acord. Datele personale transmise în cadrul cooperării între cele două Părți Contractante vor fi protejate prin garantarea confidențialității și nu pot fi folosite în nici un alt scop decât cel pentru care au fost transmise.

2. În scopul implementării prevederilor paragrafului 1, va fi înființată o Comisie mixtă care va include delegați ai autorităților competente ale fiecărei Părți Contractante, și care se va reuni, la solicitarea Părților Contractante, alternativ în România și în Republica Arabă Siriană.

Comisia mixtă este responsabilă cu implementarea Articolelor 3, 4, 7 și 8 și, în general, cu analizarea tuturor problemelor referitoare la relațiile dintre Părțile Contractante în domeniul transporturilor rutiere, inclusiv a aspectelor vizând siguranța circulației, protecția mediului, drepturile de muncă ale echipajelor, probleme tehnice, și a aspectelor de promovare a relațiilor de cooperare dintre firmele de transport.

## **Articolul 15**

### **Autoritățile competente**

1. Autoritățile competente care implementează prezentul Acord sunt autoritățile însărcinate cu transportul și anume:
  - pentru Guvernul României: Ministerul Transporturilor și Infrastructurii
  - pentru Guvernul Republicii Arabe Siriene: Ministerul Transporturilor
2. Părțile Contractante își vor notifica reciproc orice modificare referitoare la nominalizarea autorității competente în cauză.

## **Articolul 16**

### **Rezolvarea diferendelor**

Orice diferend rezultând din interpretarea sau din aplicarea prezentului Acord va fi soluționat prin negocieri directe între autoritățile competente ale Părților Contractante.

În cazul în care aceste autorități competente nu ajung la o înțelegere, diferendul va fi soluționat pe căi diplomatice.

## **CAPITOLUL V**

### **PREVEDERI FINALE**

## **Articolul 17**

### **Amendamente**

Părțile Contractante pot formula amendamente la prezentul Acord.

Orice amendament la prezentul Acord ce va fi convenit de către Părțile Contractante va intra în vigoare respectându-se procedura menționată în Articolul 18.

## **Articolul 18**

### **Intrarea în vigoare, durata și denunțarea**

1. Prezentul Acord va intra în vigoare la treizeci de zile de la data primirii ultimei notificări prin care Părțile Contractante își comunică reciproc îndeplinirea procedurilor lor legale interne privind intrarea în vigoare a acordurilor internaționale.
2. Prezentul Acord este încheiat pe o perioadă nedeterminată. În cazul în care o Parte Contractantă îl denunță printr-o notificare scrisă, prezentul Acord își va înceta valabilitatea la 90 de zile de la primirea notificării de către cealaltă Parte Contractantă.

3. Odată cu intrarea în vigoare a prezentului Acord, **Acordul între Republica Socialistă România și Republica Arabă Siriană, privind transporturile rutiere internaționale de călători și mărfuri**, semnat la București, în 6 septembrie 1974, își va înceta valabilitatea.

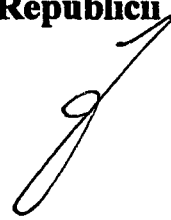
Drept pentru care subsemnații, deplin împuterniciți de către guvernele lor respective, au semnat prezentul Acord.

Semnat la BUCUREȘTI..., la 10 NOIEMBRIE 2010..., în două exemplare originale, în limbile română, arabă și engleză, toate textele fiind egal autentice. În caz de divergență în interpretare, textul în limba engleză va prevala.

Pentru  
Guvernul României



Pentru  
Guvernul Republicii Arabe Siriene



CONFIRM CU ORIGINALUL  
VICTORIA GAURILESCU

DIRECTOR DDIT





**AGREEMENT  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF ROMANIA  
AND  
THE GOVERNMENT OF THE SYRIAN ARAB REPUBLIC  
ON INTERNATIONAL ROAD TRANSPORTS**

The Government of Romania and the Government of the Syrian Arab Republic, hereinafter referred to as "Contracting Parties",

Anxious to contribute to the development of trade and economic relations between their states;

Determined to promote collaboration in road transport within the framework of the market economy;

Concerned about environment, people and goods protection, the rational use of energy, road safety and the improvement of drivers' working conditions;

Taking into account the resolutions and principles adopted within the framework of the United Nations Economic Commission for Europe, the International Transport Forum /European Conference of Ministers of Transport (ITF/ECMT), the Pan-European Transport Conferences and the provisions of the treaties between the European Union and the Contracting Parties;

Recognising the mutual advantages and interest of an agreement on road transport;

Have agreed as follows:

**CHAPTER I  
GENERAL PROVISIONS**

**Article 1  
Scope**

1. The provisions of the present agreement apply to the international road transport of passengers and goods between the State territories of the Contracting Parties and in transit through their territories, performed by transport operators. The provisions also apply to the transport of passengers and goods between the State territory of a Contracting Party and a third country, performed with vehicles registered on the State territory of the other Contracting Party.

2. The present Agreement does not affect the rights and obligations arising from the other international commitments of the two Parties, nor does it affect European Union law or the agreements between the European Union and non-Member States.

## **Article 2** **Definitions**

For the purpose of this Agreement:

1. **"Transport Operator"** means any legal person, any association or group of persons without legal personality, or any official body whether having its own legal personality or being dependent upon an authority having such personality and which is:
  - established on the State territory of one of the Contracting Parties;
  - profit-making or not;
  - authorised by the competent authorities to transport passengers or goods by road internationally, in accordance with the national legislation in the field.
2. **"Vehicle"** means a motor vehicle:
  - on its own or a combination of vehicles;
  - intended for the carriage of passengers or goods by road;
  - at the disposal of the transport operator through being its own property or through a hiring or leasing contract.
3. **"Registration"** means the allocation of an identification number to the vehicle by a competent authority. In the case of a combination of vehicles, the motor vehicle is the determining factor in permit issue or exemption, even if the carried vehicle is not registered under the same name or is registered in another country.
4. **"Transport"** means the runs by a vehicle, either laden or unladen.
5. **"Cabotage"** means the transport operations on the State territory of one Contracting Party - the host country - with the loading and unloading points being located on that territory, of a transport operator established on the State territory of the other Contracting Party. The unladen runs of a vehicle within a State territory between two international transport operations are not considered to be cabotage.
6. **"Transport on own account"** means transport performed without charging any tariff or its equivalent in nature or in services and is achieved in principal under the following conditions:
  - a) the transport operator uses vehicles of his ownership or owned with any other title;



- b) which is an auxiliary activity in the context of the other activities of the transport operator;
- c) the transported goods are owned by the operator or have been sold, bought or hired, produced, extracted, processed or repaired by it, the purpose of the transport being to carry the goods, the transport being performed to or from the transport operator or between the work places;
- d) the transported persons are employees of the transport operator or its family members, the purpose of the transport being for its own or family interest, or with social, cultural, sports or welfare character.

7. **"State territory of a Contracting Party"** means respectively the territory of Romania and the territory of the Syrian Arab Republic.

8. **"Transit"** means that part of the transport operation carried out on the State territory of a Contracting Party without embarking or disembarking passengers or without loading or unloading goods.

9. **"Country of establishment"** means the State territory of a Contracting Party where the transport operator is established and the vehicle is registered.

10. **"Host country"** means the State territory of a Contracting Party where the vehicle is operating without being registered there and without the transport operator being established there.

11. **"Bus" and "Coach"** means vehicles that are purpose built and designed for the transport of more than nine persons, including the driver.

12. **"Regular services"** are services which provide for the carriage of passengers according to a specified frequency and along specified routes, whereby passengers may be taken up or set down at predetermined stopping points. Regular services can be subject to the obligation to respect previously established timetables and tariffs.

13. **"Shuttle services"**

13.1. **"Shuttle services"** mean services whereby, by means of repeated outward and return journeys, previously formed groups of passengers are carried from a place of departure to a destination.

Each group, consisting of the passengers who made the outward journey, shall be carried back to the place of departure on a later journey by the same transport operator. Place of departure and destination shall mean, respectively, the place where the journey begins and the place where the journey ends.

13.2. In the course of shuttle services, no passenger may be taken up or set down during the journey.

13.3. The first return journey and the last outward journey in a series of shuttles shall be made unladen.

13.4. However, the classification of a transport operation as a shuttle service shall not be affected by the fact that, with the agreement of the competent authorities of the Contracting Parties concerned:

- passengers, notwithstanding the provisions of subparagraph 13.1, make the return journey with another group or another transport operator;
- passengers, notwithstanding the provisions of subparagraph 13.2, are taken up or set down along the way;
- the first outward journey and the last return journey of the series of shuttles are, notwithstanding the provisions of subparagraph 13.3, made unladen.

14. "**Occasional service**" means a service falling neither within the definition of regular passenger service nor within the definition of shuttle service. The frequency or number of services does not affect their classification as occasional services.

15. "**Control document**" means the waybill for buses and coaches, conforming to the specimen laid down by the Joint Committee referred to in Article 14 of the present Agreement and, where so provided for by this Agreement or the conclusions of the Joint Committee, the technical environmental and safety report referred to in the ITF/ECMT Resolutions.

## **CHAPTER II PASSENGER TRANSPORT**

### **Article 3**

#### **Regular services and other similar services**

1. Regular services and shuttle services operated by bus or coach are subject to a system of permits issued by the competent authority in the country of departure, destination or transit.

2. The permit application should be made to the competent authority in the country of establishment of the transport operator, in order to be approved. If the respective authority approves the application, the application is communicated to the competent authority of the other Contracting Party.

The Joint Committee referred to in Article 14 decides on the form that the permit application takes and the supporting documents required.

3. Permits are issued by joint agreement by the competent authorities of the Contracting Parties. The Joint Committee referred to in Article 14 may decide that the permit issued by the country of establishment is also valid as a transit permit and determines the conditions for this liberalisation.

The decision to grant or refuse a permit is taken within a period of three months unless there are special circumstances.

Permits are valid for a maximum of five years. They set out the operating conditions, including environmental and safety standards, which vehicles must meet.

4. Changes in operating conditions and the cancellation of the service are decided under the procedure set out in paragraphs 2 and 3 of this Article.

If there is no longer any demand for the service, the operator may cancel it, giving three week-notice to the competent authorities that issued the permit and to the customers.

#### **Article 4**

##### **Occasional services or other similar services**

1. The occasional services operated by bus or coach are subject to a system of permits issued by the competent authority in the country of departure, destination or transit.

2. As an exception to paragraph 1, the services listed below are exempted from any permit system on the territory of the host country:

2.1. closed-doors tours, whereby the same vehicle is used to carry the same group of passengers throughout the journey and to bring them back to the place of departure;

2.2. services which make the outward journey laden and the return journey unladen;

2.3. services which make the outward journey unladen and the return journey laden, provided that passengers:

a) constitute a group formed under a contract of carriage entered into force before their arrival on the State territory of the Contracting Party where they are picked up and carried to the territory of the country of establishment;

b) have been previously brought by the same carrier into the State territory of the Contracting Party where they are picked up again and carried into the territory of the country of establishment;

c) have been invited to travel into the territory of the country of establishment, the cost of transport being borne by the person issuing the invitation.

2.4. Services on own account;

2.5. Unladen buses and coaches to be used exclusively for the replacement of a bus or a coach damaged or broken down, while performing an international service covered by this Agreement.

3. The picking up of passengers on a liberalised service journey is not permitted unless special authorisation has been granted.

The Joint Committee referred to in Article 14 may extend the permit exemption to other categories of occasional services.

In such cases, the Joint Committee lays down the conditions for these exemptions, having regard inter alia to Article 11 para. 3 of the present Agreement.

4. The permit application should be made to the competent authority in the host country.

The Joint Committee referred to in Article 14 decides on the form that the permit application takes and the supporting documents required.

The decision to grant or refuse a permit is taken within a period of one month, unless there are special circumstances.

5. The occasional services and shuttle services exempted from permit requirements and operated using buses or coaches must be covered by a control document.

The conditions of use and the content of the control document are laid down by the Joint Committee referred to in Article 14.

### **Article 5**

#### **Common provisions applying to passenger transport services**

1. Transport permits are personal and are not transferable to other transport operators.

2. The running of cabotage services is prohibited. Local trips organised solely for a group of passengers brought to that location by the same transport operator are not deemed to be cabotage services, provided that the passengers of the group are mentioned on the waybill.

## **CHAPTER III GOODS TRANSPORT**

### **Article 6**

#### **Permit system**

1. Transport operators established on the State territory of one Contracting Party may, under the system of prior authorisation by permit, undertake on the State territory of the other Contracting Party the following activities:

- a) transport between the State territories of the two Contracting Parties;
- b) transport between a point on the State territory of the other Contracting Party and a point on the territory of a third State;
- c) transit transport.

2. Cabotage is only permitted with the special authorisation of the host country.

**Article 7**  
**Exemption from permit requirements**

1. As an exception to Article 6, the following categories of transport are exempted from permit requirements:
  - a) Transport by vehicles whose total permissible laden weight, including trailers does not exceed 7.5 tonnes;
  - b) Transport of vehicles that are damaged or have broken down and the transport of breakdown repair vehicles;
  - c) Unladen run by a goods vehicle sent to replace a vehicle that has broken down in another country, and also the return run, after repair, of the vehicle that had broken down;
  - d) Transports of livestock in special purpose-built or permanently converted vehicles for the transport of livestock, and are recognised as such by the competent authorities in the country of establishment;
  - e) Transport of medical supplies and equipment needed for emergencies, more particularly in response to natural disasters and humanitarian needs, having as destination point the territory of Romania or the territory of Syrian Arab Republic;
  - f) Transport of works and objects of art for fairs and exhibitions or for non-commercial purposes;
  - g) Transport for non-commercial purposes of properties, accessories and animals to or from theatrical, musical, film, sports or circus performances, fairs or fetes, and those intended for radio recordings, or for film or television production;
  - h) Transport on own account;
  - i) Funeral transports;
  - j) Transport with vehicles complying with certain environmental and safety standards, established by the Joint Committee referred to in Article 14;
  - k) Occasional transports, to or from the airports, in case the services are diverted;
  - l) Mail transports.
2. The Joint Committee referred to in Article 14 may add to the list of transport categories exempted from the permit requirements set out in paragraph 1.
3. The removals are subject to a special quota-free permit system, their form and use conditions being according to the decision of the Joint Committee referred to in Article 14.

**Article 8**  
**Permits and authorisation conditions**

1. The competent authorities of the two Contracting Parties exchange an agreed number of blank permit forms every year.

Permits are issued to the national transport operators by the competent authority or by a body designated by the said authority.

2. Permits are personal and are not transferable to third parties.

3. A permit cannot be used by several vehicles simultaneously. In the case of combinations of vehicles, the motor vehicle is the determining factor in permit issue or exemption.

4. The Joint Committee referred to in Article 14 determines the quota of permits (number), category (journey or time) and type (with or without payment, third country, etc) and any further conditions governing permit usage. This is going to be done on the basis of the mutual advantage.

**CHAPTER IV**  
**GENERAL PROVISIONS**

**Article 9**  
**Fiscal provisions**

1. Transport by means of vehicles registered on the State territory of a Contracting Party temporarily operating on the State territory of the other Contracting Party under the terms of the present Agreement is exempted from the payment of all tax related to the ownership and running of the vehicle as well as taxes on transport services.

The above mentioned exemption does not refer to the taxes on fuel, the value added tax (VAT) on transport services and to the direct taxes foreseen by the agreements on the avoidance of the double taxation or by the national fiscal law, as the case may be.

2. The fuel contained in the standard tanks of the vehicle, which are built and fixed by the manufacturer and intended to drive the vehicle and operate motor vehicles as well as lubricants which are necessary for normal operation of the vehicle during the journey and the spare parts for repairs the vehicle are admitted without the payment of the custom rights in the territory of the Host State. The replaced or the unused spare parts shall be re-exported or destroyed under customs supervision.

3. The payment for using the road network and highways, bridges and tunnels, where such payment is provided, is levied on non-discriminatory basis to the road vehicles registered in the territory of the State of either Contracting Party, observing the relevant national legislation in the field.

4. All the payments resulted from the application of the provisions of the present Agreement will be done in convertible currency. In case a payment agreement exists or will be concluded between the Contracting Parties, its provisions will prevail.

5. The profits resulted from the operation of vehicles in international traffic, as well as the mobile goods related to their exploitation, are taxable in the State where the effective leadership of the international transport enterprise is located. In case a convention on the avoidance of the double taxation exists or will be concluded between the Contracting Parties, its provisions will prevail.

### **Article 10** **Total weights and dimensions**

1. The permissible maximum weight, axle weight and dimensions of vehicles must not exceed those entered in the registration documents nor the upper limits in force in the host country.

2. The use in the host country of vehicles whose weight, dimensions or load exceed the permissible upper limits is permitted only with a special permit applied for and granted in advance. If this permit limits the itinerary of the vehicle to a certain route, the transport will be performed only observing this route.

3. The special permit does not exclude the permit foreseen in paragraph 1 of Article 6 of the present Agreement.

### **Article 11** **Equipment and other characteristics**

1. Vehicles carrying dangerous goods or perishable goods must be fitted out, marked and designated in accordance with the European Agreement concerning the international carriage of dangerous goods by road done in Geneva on 30 September 1957 (ADR), as well as the Agreement on the International Carriage of Perishable Foodstuffs and on the Special Equipment to be used for such Carriage done in Geneva on 1 September 1970 (ATP).

2. Equipment used to monitor crew driving and rest time on vehicle must comply with provisions of the European Agreement concerning the work of crews of vehicles engaged in international road transport done in Geneva on 1 July 1970 (AETR).

3. The Contracting Parties undertake to promote, within the framework of this Agreement, the use of vehicles meeting certain safety and emission standards. The Contracting Parties, in their transport relations, will generally endeavour to apply the environmental and safety standards in force in the European Union, having regard to the dates vehicles were first registered and the time frames agreed within the framework of international agreements and ITF/ECMT. In line with this policy, the Joint Committee referred to in Article 14 may give more favourable treatment to vehicles that meet most of the modern safety and emission standards.

### **Article 12** **Control of documents**

The permits, control documents and other papers in order required under this Agreement, as well as the consignment note, waybills, insurance certificates and all papers required under multilateral or bilateral agreements or under national laws, must be kept in vehicles and be produced at the request of by control officials.

The transport operator on own account is required to provide evidence of this status at the request of authorised control officials.

### **Article 13** **Obligations of transport operators and penalties**

1. The transport operators of a Contracting Party have the duty to comply with obligations arising from multilateral international agreements in force for both Contracting Parties, from the present Agreement, as well as other bilateral agreements, and from the national legislation, particularly traffic and enforcement rules, customs arrangements and any permit conditions and restrictions, on the State territory of the other Contracting Party.

2. Without prejudice to criminal proceedings, the competent authorities in the country of establishment may, in the event of serious or repeated infringements committed on the territory of the host country, and at the latter's request, take the following administrative measures:

- issue a warning,
- prohibit access to the State territory of the Contracting Party where the respective infringement(s) was(were) committed.



In particular, for serious cases, the competent authority of the host country may temporarily prohibit access, pending a decision by the authorities from the country of establishment.

The Contracting Parties shall keep each other informed on decisions taken.

3. The provisions of this Article do not exclude the legal sanctions that may be decided by the courts or by the administrative authorities of the country where the infringements were committed.

4. In case an accident with serious consequences is produced, the transport operators are obliged to provide, at the request of the responsible authorities, any necessary information. Also, if a transport operator causes an accident with serious consequences, all the costs related to the elimination of the consequences of this accident will be paid by the respective transport operator.

#### **Article 14** **Collaboration within the Joint Committee**

1. The competent authorities of the Contracting Parties shall take the necessary steps to implement this agreement and pass on any useful information to each other. The competent authorities shall also keep each other informed of any change in national law affecting the application of the present Agreement.

The competent authorities shall afford each other mutual assistance for the purpose of implementing this Agreement. Personal data passed on within the framework of co-operation between the Contracting Parties shall be protected by a guarantee of confidentiality and cannot be used for any other purpose than the one they were provided for.

2. In order to implement the provisions of paragraph 1, a Joint Committee shall be set up, comprising delegates of the competent authorities of each Contracting Party and shall be held upon the request of the Contracting parties, alternatively in Romania and in the Syrian Arab Republic.

The Joint Committee is responsible for implementing Articles 3, 4, 7 and 8 and, generally, for reviewing all questions concerning relations between the Contracting Parties in the field of road transport, including aspects concerning safety, environmental protection, crew employment rights, technical issues and promotion of inter-enterprise management.

**Article 15**  
**Competent authorities**

1. The competent authorities implementing the present Agreement are the authorities charged with transport:
  - for the Government of Romania: the Ministry of Transport and Infrastructure
  - for the Government of the Syrian Arab Republic: the Ministry of Transport
2. The Contracting Parties shall notify to each other any change regarding the denomination of the competent authority concerned.

**Article 16**  
**Settlement of disputes**

Any dispute concerning the interpretation or the application of this Agreement shall be solved through direct negotiations between the competent authorities of the Contracting Parties. In case these competent authorities do not reach an understanding, the dispute will be solved through diplomatic channels.

**CHAPTER V**  
**FINAL PROVISIONS**

**Article 17**  
**Amendments**

The Contracting Parties may formulate amendments to the present Agreement. Any amendment to the present Agreement that may be convened by the Contracting Parties shall enter in force according to the procedure mentioned in Article 18.

**Article 18**  
**Entry into force, duration and denunciation**

1. The present Agreement shall enter into force the thirtieth day after the date of receipt of the latter of the two notifications through which the Contracting Parties inform each other on the accomplishment of their internal legal procedures regarding the entry into force of the international agreements.
2. The present Agreement is concluded for an undetermined period. In case a Contracting Party denounces it through written notification, the validity of the present Agreement will cease 90 days after the receipt of the notice by the other Contracting Party.

3. With the entry into force of this Agreement, the Agreement between the Government of the Socialist Republic of Romania and the Government of the Syrian Arab Republic on international road transports of passengers and goods, signed in Bucharest, on 06 September 1974 ceases to be valid.

In witness thereof, the undersigned, duly authorised by their respective governments, have signed the present Agreement.

Done in BUCHAREST....., on 10 NOVEMBER 2010 in two original copies, each in Romanian, Arabic and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government  
of Romania

For the Government  
of the Syrian Arab Republic

CONFIRM CU ORIGINALUL  
VICTORIA GAVRILESCU  
DIRECTOR ADIT

